

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-30- 3870
Konu : Kanun Tasarısı

2 /12 /2015

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ekli listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'nca uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

Ek: Liste

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Milli Savunma			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:		21 Ocak 2016		E.No: 1/551
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gen.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

TÜRKİYE SANAYİLER VE KASAPLAR BİRLİĞİ
03 Aralık 2015
Mühür:

TÜRKİYE GENEL EVRAK
03 Aralık 2015
No: 7697

221.	1/848	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Nijer Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Askeri Alanda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İş Birliği Çerçeve Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
222.	1/836	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Mali Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı ile Mali Cumhuriyeti Dışişleri ve Uluslararası İşbirliği Bakanlığı Arasında İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
223.	1/817	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Benin Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ekonomik, Ticari ve Teknik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
224.	1/811	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Nijer Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ekonomik, Ticari ve Teknik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
225.	<u>1/784</u>	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kongo Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayisi İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
226.	1/413	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kamerun Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Tarım Alanında Teknik, Bilimsel ve Ekonomik İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
227.	1/334	Türkiye Cumhuriyeti Tarım ve Köyişleri Bakanlığı ile Senegal Cumhuriyeti Tarım ve Hayvancılık Bakanlığı Arasında Tarım Alanında Teknik, Bilimsel ve Ekonomik İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
228.	1/286	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Nijerya Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Askeri İş Birliği Hususunda İkili Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
229.	1/285	Türkiye Cumhuriyeti Genelkurmay Başkanlığı İle Mali Cumhuriyeti Savunma ve Mücahitler Bakanlığı Arasında Askeri Eğitim İş Birliği Anlaşmasına Dair 1 Numaralı Değişiklik Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
230.		Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Fildişi Sahili Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Askeri Alanda Eğitim, Teknik Ve Bilimsel İş Birliği Çerçeve Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
231.		Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Mali Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı



T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-754-2849

24/5/2013

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 6/5/2013 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kongo Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayisi İş Birliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Milli Savunma			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	03 Haziran 2013	E. No: 11784		
Yam.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

TBMM KANUNLAR VE KARARLAR BŞK. LIĞI
27 Mayıs 2013
Numara:

T B M M KÜTÜPHANE VE ARŞİV HİZM. BAŞKANLIĞI
24 Mayıs 2013
No: 214805

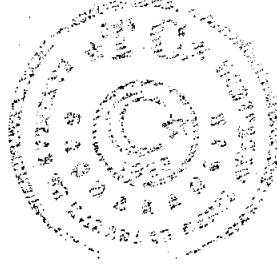
GEREKÇE

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kongo Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayisi İş Birliği Anlaşması 15 Kasım 2012 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

Söz konusu Anlaşma ile iki ülke arasında;

- Savunma sanayi iş birliği faaliyetlerinin hukuki bir temelde yürütülmesi,
- Savunma sanayi alanındaki ihtiyaçların ortak üretimi,
- Savunma sanayi ürünlerinin üretimi konusunda teknoloji transferi,
- İhtiyaç duyulan savunma sanayi ürünlerinin karşılıklı tedariki,
- Müşterek üretilecek savunma sanayi ürünlerinin üçüncü ülkelere satışı ile Türkiye tarafından üretilen savunma sanayi ürünlerine pazar imkanı sağlanması amaçlanmaktadır.

Anlaşma ile ayrıca, Kongo Cumhuriyeti'nin ihtiyacı olan savunma sanayi ürünlerinin Türkiye tarafından karşılanması ve iş birliğinin her iki ülke yararına geliştirilmesi hedeflenmektedir.



T/ 554

HÜKÜMETİN TERCİH ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KONGO CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA SAVUNMA SANAYİSİ İŞ BİRLİĞİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ
UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 15 Kasım 2012 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kongo Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayisi İş Birliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

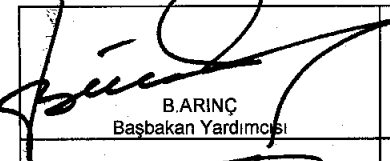
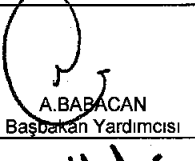
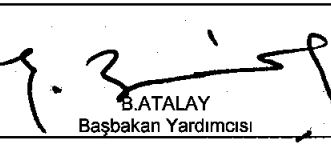
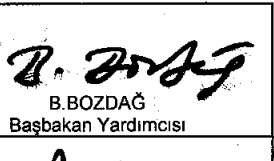
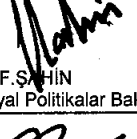
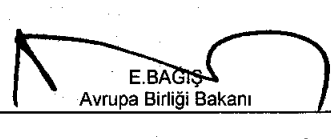
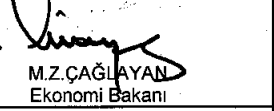
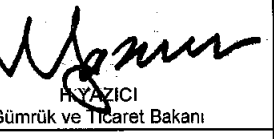
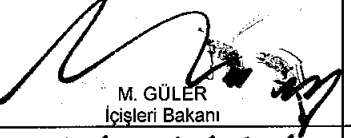
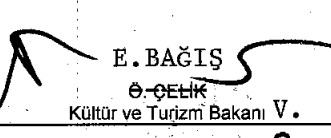
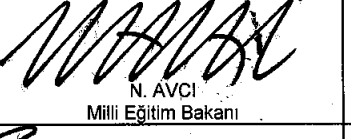
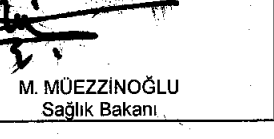
MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

2art

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 F. ŞAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAYRAKTAR Çevre, İklim ve Enerji Bakanı	 B. ATALAY Dışişleri Bakanı V.	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 Y. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 M. GÜLER İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 E. BAĞIŞ Kültür ve Turizm Bakanı V.	 M. ŞİŞEK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MÜezzinoğlu Sağlık Bakanı
 B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

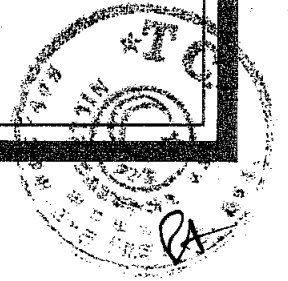
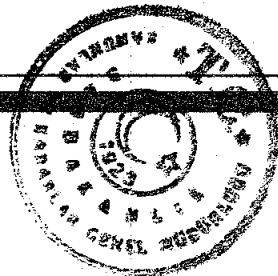
Dosya No.

101-754

703

12

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
KONGO CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
SAVUNMA SANAYİSİ İŞ BİRLİĞİ
ANLAŞMASI



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
KONGO CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
SAVUNMA SANAYİSİ İŞ BİRLİĞİ ANLAŞMASI
GİRİŞ

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kongo Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle münferiden "Taraflar" müştereken "Taraflar" olarak anılacaktır);

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kongo Cumhuriyeti Hükümeti arasında mevcut olan 29 Eylül 2005 tarihli Askeri Alanda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İş Birliği Çerçeve Anlaşması'nın hükümlerini dikkate alarak;

Birleşmiş Milletler Şartının hedef ve ilkelerine bağlılıklarını teyit ederek,

Karşılıklı yarar ve hak eşitliği ilkeleri temelinde, daha fazla geliştirilecek ve güçlendirilecek olan dostluk ve iş birliği ilişkilerinin, dünya barışı ve güvenliğine olduğu kadar iki ülkenin ortak çıkarlarına da katkıda bulunacağını vurgulayarak,

Askerî teçhizat ve silâh alanında bilimsel ve teknik kabiliyetlerini kullanarak savunma sanayisi iş birliğini geliştirme isteklerini belirterek,

Karşılıklı saygı ile mütekabiliyet esaslarına bağlı kalarak,

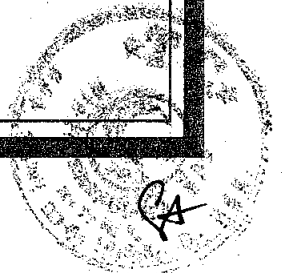
Aşağıdaki konularda anlaşmaya varmışlardır:

MADDE I
AMAÇ

Bu Anlaşmanın amacı; savunma mal ve hizmetlerinin geliştirilmesi, üretimi, tedariki, idamesi ve ilgili teknik ve lojistik destek alanlarında daha etkili iş birliği ile Taraflar arasında savunma sanayisi kabiliyetlerini geliştirerek savunma sanayisi alanında iş birliği sağlamaktır.

MADDE II
KAPSAM

Bu Anlaşma; Tarafların yetkili makamları ve/veya savunma sanayisi kuruluşları arasındaki savunma sanayisi alanında karşılıklı iş birliği faaliyetlerine ilişkin esas ve ilkelerini kapsamaktadır.



14

MADDE III TANIMLAR

1. "Anlaşma"; Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kongo Cumhuriyeti Hükümeti arasındaki Savunma Sanayisi İş Birliği Anlaşmasını ifade eder.
2. "Savunma Sanayisi Mal ve Hizmetleri"; ilgili lojistik destek ile birlikte silâhları ve askerî teçhizatı ve bunların araştırma, geliştirme ve üretimi için gerekli malzemeyi ve hizmeti ifade eder.
3. "İş Birliği"; bu Anlaşma çerçevesinde, her iki Tarafın kendi ilgili yasalarına ve düzenlemelerine uygun olacak şekilde mütakabiliyet esasına dayalı olarak üstlendikleri faaliyetleri ifade eder.
4. "Resmi Görev", bu Anlaşma veya bu Anlaşmaya istinaden yapılacak diğer anlaşmalar uyarınca kararlaştırılacak görevi ifade eder.
5. "Gönderen Devlet"; Kabul Eden Devletin ülkesine bu anlaşmanın amaçları doğrultusunda personel, malzeme ve teçhizat gönderen Devleti ifade eder.
6. "Kabul Eden Devlet"; bu Anlaşmanın uygulanması için gönderen devletin personel, malzeme ve teçhizatını ülkesine kabul eden Devleti ifade eder.
7. "Misafir Personel"; bir Tarafın, bu Anlaşmanın uygulanması için karşı Taraf ülkesine gönderdiği asker ve/veya sivil görevlileri ifade eder.
8. "Yakınlar"; Misafir Personelin Gönderen Devletin yasalarına göre bakmakla yükümlü olduğu eş ve çocuklarını ifade eder.
9. "Karma Komisyonu"; bu Anlaşmanın hükümlerinin uygulanması, değerlendirilmesi ve gerektiğinde yapılacak değişikliklere ilişkin görevleri yürüten, üyeleri Türkiye Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlığı ve Kongo Cumhuriyeti Devlet Başkanlığında Millî Savunmadan Sorumlu Bakanlık temsilcilerinden oluşan ve her iki tarafın eşit düzeyde temsil edileceği Komisyonu ifade eder.
10. "Üçüncü Taraf"; bu Anlaşmaya Taraf olmayan, iş birliği yapılabilecek devlet, hükümet, uluslararası organizasyon ya da o devlet, hükümet ve uluslararası organizasyonların diğer yasal kişileri ya da temsilcilerini kapsar.
11. "Kalite Güvencesi"; savunma ürünlerinin veya hizmetlerinin Taraflar arasında mutabık kalınan prosedür, standart, norm ve ilgili teknik şartnamelere bağlı olarak üretim, performans ve kullanım gereklerine uygunluğunu güvence altına alan tüm faaliyetleri kapsar.
12. "Kaynak Taraf"; Gizlilik Dereceli Bilgi, Belge veya Malzemenin yetkisi altında üretildiği Taraf veya uluslararası kuruluşu ifade eder.
13. "Gizlilik Dereceli Bilgi, Belge ve Malzeme"; şekli veya tipine ya da gönderilme metoduna bakılmaksızın, sınıflandırma işareti ile işaretlenen ve ulusal güvenlik çıkarlarından dolayı ve ulusal yasalara uygun olarak yetkisiz erişime, kullanıma veya imhaya karşı koruma gerektiren herhangi bir bilgi, belge veya malzemeyi ifade eder.
14. "Tesis Güvenlik Belgesi"; bir tesiste bulunan veya bulunabilecek Gizlilik Dereceli Bilgi, Belge ve Malzemenin veya tesiste yürütülen gizlilik dereceli projenin fiziki güvenliklerinin sağlanması için, tesisin bulunduğu yer ve çevre şartları ile maruz kalabileceği dış ve iç tehditler göz önüne alınarak projelendirilmiş olan koruma önlemlerinin, istenilen gizlilik derecesine uygun bulunduğunu gösteren resmî belgeyi ifade eder.

15. "Bilmesi Gereken Prensibi"; herhangi bir konu veya işi; ancak, görev ve sorumlulukları gereği; öğrenmekle, incelemekle, gereğini yerine getirmekle ve korumakla sorumlu bulunanların yetkisi düzeyinde bilgi sahibi olması ve nüfuz etmesini ifade eder.

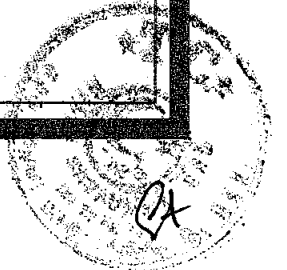
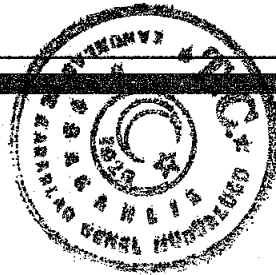
16. "Kişi Güvenlik Belgesi"; bir şahsın, Gizlilik Dereceli Bilgi, Belge ve Malzeme veya gizlilik dereceli projeye, Bilmesi Gereken Prensibi çerçevesinde nüfuz edebilmesini veya bunların muhafaza edildiği ya da yürütüldüğü gizlilik dereceli yerlere giriş iznini sağlayan belgeyi ifade eder.

17. "Fikri ve Sinaî Mülkiyet Hakları" taraf ülkelerde onaylanan sinai, bilimsel, edebi ve sanatsal alanlarda icatlara ilişkin tüm hakları ve telif hakkını (patent hakları dâhil), kayıtlı ve kayıtsız ticari markaları (hizmet markası dâhil), kayıtlı ve kayıtsız tasarımları, gizlilik dereceli bilgileri (ticari sırlar ve teknik bilgiler), sirküler tasarımlar ve fikri mülkiyetten kaynaklanan diğer hakları ifade eder.

MADDE IV İŞ BİRLİĞİ ALANLARI

Taraflar savunma sanayisi ile ilgili olarak aşağıdaki alanlarda iş birliği yapabileceklerdir:

1. Tarafların Silâhlı Kuvvetlerince ihtiyaç duyulan yedek parça, alet, savunma malzemesi, askeri sistemler, teknik gösterimler ve teknik teçhizata ilişkin ortak araştırma, geliştirme, üretim ve modernizasyon için uygun koşulların sağlanması,
2. Tarafların topraklarında askerî teçhizat alanında ortak araştırma, geliştirme ve üretim projeleri sonuçlarının uygulanması,
3. Savunma sanayisi mal ve hizmetleri alanında araştırma, üretim ve tasarım,
4. Her iki tarafın alet ve teçhizatının modernizasyonunun yanı sıra savunma sanayisi ürün ve hizmetlerinin üretimi ve tedariki alanlarında karşılıklı yardımlaşma,
5. Silâh ve askerî teknik teçhizatın ve bunların parçalarının ortak üretimi ve daha da geliştirilmesi amacıyla; tarafların uygun birimleri arasındaki anlaşmaların sonuçlandırılmasının teşvik edilmesi,
6. Kalite Güvencesinde taraflarca kullanılan savunma sanayisi standartları hakkında (standartlarıyla) ilgili bilgi ve ilgili doküman ile bilimsel ve teknik bilgilerin mübadelesi,
7. Ortak projelerde üretilen nihai ürünlerin, tarafların uluslar arası yükümlülüklerine hâle getirmeksizin, üzerinde mutabık kalınan üçüncü taraflara satışı,
8. İki ülke Silâhlı Kuvvetleri envanterinde bulunan ihtiyaç fazlası savunma sanayisi ürün ve hizmetlerinin satılması, alınması veya başka ürün ve hizmetler ile mübadele edilmesine yönelik ortak iş birliği yapılması,
9. Tarafların savunma sanayisi şirketleri ve kurumları arasında temasların, araştırma merkezlerine yapılacak teknik ziyaretlerin ve personel değişimlerinin teşvik edilmesi,
10. Taraflardan birinin ülkesinde ya da her iki tarafça müştereken üretilen ya da geliştirilen askeri ve savunma teçhizatlarının tedariki,



11. Her iki tarafın ve mutabık kalındığı takdirde üçüncü devletlerin de savunma sanayisi ürünlerine ilişkin üretim, geliştirme, teknoloji ve modernizasyon ortak programları için koşulların oluşturulması,

12. İki ülke arasında ortak veya benzer ihtiyaç olan teçhizatın üretimini yapmak için savunma sanayisi alanında bilimsel kaynaklara dayalı ortak araştırma ve geliştirme projelerinin uygulanması ve bu hususu kapsayan çalışmaların iki ülke arasında imzalanacak Savunma Araştırma Geliştirme ve Teknoloji Alanında İş Birliği Mutabakat Muhtırası kapsamında yürütülmesi,

13. Üçüncü Taraflar için ortak üretim ve geliştirme konusunda Taraflar arasında mutabık kalınan anlaşmaların sonuçlandırılmasının teşvik edilmesi,

14. Bu Anlaşma çerçevesinde Taraflar arasında yapılan savunma sanayisi ürünlerinin tedarik ve üretim anlaşmalarının sonuçlandırılmasının teşvik edilmesi,

15. Tarafların yetkisi dâhilinde askerî teknik kurumlar, savunma sanayisi firmaları ve bakım-onarım tesisleri arasında iş birliği yapılması,

16. Her iki ülkede düzenlenen savunma sanayisi fuarları ve sempozyumlarına karşılıklı katılım sağlanması.

MADDE V UYGULAMA ESASLARI

1. Taraflar, kural olarak, sadece kendi savunma sanayileri ile ilgili konularda iş birliği yapacaklardır. Üçüncü Tarafların ilgi sahasına giren konuların iş birliğine dâhil edilmesi karşılıklı anlaşma sonucuna göre mümkün olabilecektir.

2. İş birliği, tarafların çıkar ve ihtiyaçları göz önünde bulundurularak, karşılıklılık ilkesine bağlı olarak tesis edilecektir.

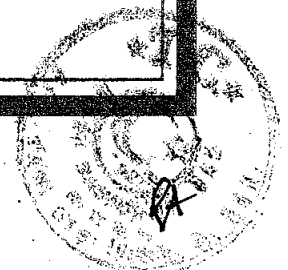
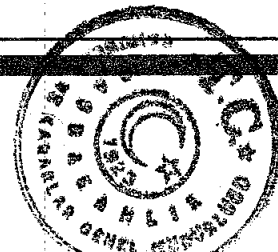
3. Karma Komisyon Toplantısına ilişkin faaliyetler, toplantının öngörülen tarihinden en az üç ay önce kabul eden devletin eş başkanı tarafından yapılacak olan resmî davet aracılığı ile başlatılacaktır.

4. Taraflar, üçüncü ülkelerin ortak üretim projelerine davet edilmesi konusunu, karşılıklı anlaşmaya göre değerlendirip, karar alacaklardır.

5. İş birliği alanlarına ilişkin uygulamanın ayrıntıları uygulama protokolleri ile belirlenecektir.

6. Herhangi bir uygulama protokolünün feshedilmesi durumunda Taraflar fesih bildirisinden önce başlanmış bütün yükümlülükleri tamamlamayı kabul ederler. Herhangi bir uygulama protokolünün fesih bildirisi taraflarca müşterek sonuçlandırılacak ve yerine getirilmiş ve getirilmemiş yükümlülüklerin listesini de içerecektir.

7. Taraflar, bu Anlaşma kapsamında yapacakları anlaşma ve protokollerde bu Anlaşma hükümlerini dikkate alacaklardır.



8. Yazılı ön onay alınmaksızın hiçbir taraf bu Anlaşma ya da bu Anlaşma kapsamında yapacakları anlaşma veya protokoller uyarınca hibe edilecek, satılacak ya da ortak üretilecek malzeme, teknik bilgi ve belgeyi üçüncü bir tarafa transfer etmeyecektir.

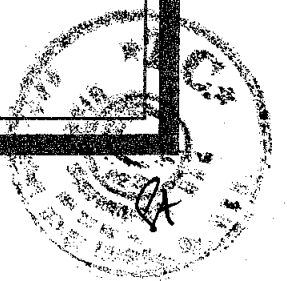
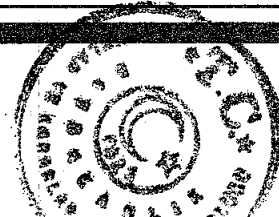
MADDE VI YETKİLİ MAKAMLAR

Bu Anlaşmanın uygulanması için yetkili makamlar;

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti İçin : Türkiye Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlığı,
Kongo Cumhuriyeti Hükümeti İçin : Devlet Başkanlığında Millî Savunmadan Sorumlu Bakanlığı,

MADDE VII KARMA KOMİSYON

1. Bu Anlaşmanın hükümlerinin uygulanması ve amaçlarına ulaşması için, üyeleri Türkiye Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlığı ve Kongo Cumhuriyeti Devlet Başkanlığında Millî Savunmadan Sorumlu Bakanlık temsilcilerinden meydana gelen ve her iki tarafın eşit düzeyde temsil edileceği bir Karma Komisyon (Bundan sonra "Komisyon" olarak belirtilecektir) oluşturulacaktır.
2. Komisyonda Türkiye Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlığı heyetine, Milli Savunma Bakanlığı Müsteşar Teknoloji ve Koordinasyon Yardımcısı ve Millî Silâhlanma Direktörü; Kongo Cumhuriyeti heyetine Askeri İşbirliği ve Stratejik İşler Genel Müdürü başkanlık edecektir.
3. Komisyonun faaliyetlerini düzenlemek ve koordine etmekle görevli temas noktaları;
 - Türkiye Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlığı Savunma Sanayii Dış İlişkiler Dairesi Başkanlığı,
 - Kongo Cumhuriyeti Devlet Başkanlığında Millî Savunmadan Sorumlu Bakanlığı Askeri İşbirliği ve Stratejik İşler Genel Müdürlüğüdür.
4. Komisyonda her bir tarafın üye sayısı yediyi aşmayacaktır. Gerekğinde Komisyona, uzman personel dâhil edilebilecektir.
5. Bu Anlaşma kapsamında Komisyonun görev ve yetkileri;
 - a. Bu Anlaşmanın IV'üncü Maddesine göre, somut iş birliği alanlarını tespit etmek ve tanımlamak,
 - b. Birlikte gerçekleştirilecek projeleri seçmek ve müşterek projelerin uygulanmasına yönelik en uygun iş birliği şekil ve metotlarını tanımlamak,
 - c. Tarafların olası ortakları olabilecek yerel firmaları tespit etmek ve seçmek,
 - d. Müşterek programların uygulanması sırasındaki iş birliği teklifinin gerçekleştirilmesi amacıyla bilgileri mübadele etmek,



e. Üçüncü ülkelerin ortak projelere katılması konusundaki teklif, tavsiye ve görüşleri ilgili makamlara sunmak,

f. Onaylanmış proje ve kararların gerçekleştirilmesi için gerekli belgelerin hazırlanması ve yayımlanmasını sağlamak,

g. Onaylanmış projelerin ve kararların gerçekleştirilmesini düzenli olarak kontrol etmek,

h. Bu Anlaşmanın uygulanmasını değerlendirmek ve gerektiğinde Anlaşmada yapılacak değişikliklere ilişkin teklifleri müzakere etmektir.

6. Komisyon Toplantısı gündemindeki tüm konular toplantıdan en az 60 gün önce belirlenmiş ve koordine edilmiş olacaktır. Heyet Başkanları Komisyon Toplantısında gündeme gelmesi istenen soru ve konular hakkında birbirlerini haberdar edeceklerdir.

7. Komisyon müşterek olarak mutabık kalınan tarihlerde en az üç yılda bir olmak üzere dönüşümlü olarak toplanacaktır. Komisyon, üzerinde mutabık kalınmış gündemi görüşmek üzere, söz konusu toplantının düzenlenmesinden sorumlu heyetin başkanı tarafından toplantıya çağırılacaktır.

8. Komisyon, bu Anlaşmanın yorumlanmasından ve uygulanmasından doğacak uyuşmazlıkları, görüşmeler suretiyle XIX'inci Madde uyarınca çözüme kavuşturacaktır.

MADDE VIII

FİKRİ VE SİNÂİ MÜLKİYET HAKLARININ KORUNMASI

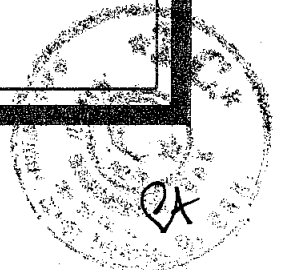
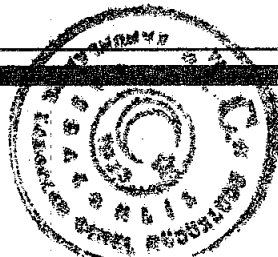
1. Tarafların Fikri ve Sinaî Mülkiyet Hakları, kendi sınırları içinde üretim hakları, üretim lisansının verilmesi, üçüncü ülkelere satış, ortak projeler çerçevesinde gerçekleştirilen buluşlar ve yeni ürünlere ait patentlerin korunmasıyla ilgili hak ve yükümlülükleri; her bir proje için yapılacak uygulama anlaşmaları ile belirlenecektir. Bu Anlaşma her bir ülkenin telif haklarına ilişkin yürürlükteki mevzuatları ve uluslar arası anlaşmaları dikkate alacaktır.

2. Bu anlaşmalarda; araştırma, geliştirme, üretim, tedarik, teknik hizmet, personel desteği ve altyapı hizmetlerinden kaynaklanan masraflarından doğacak karşılıklı borç ve alacaklarının tasfiye şekli, yeri, zamanı ve şartlarına ilişkin esas ve usuller ile malî ve hukukî yükümlülükler ayrıntılı olarak belirtilecektir.

3. Savunma sanayisi ile ilgili malzemenin veya Taraflar arasında karşılıklı değişilen bilgilerin, üçüncü bir tarafa verilmesi veya yayımlanması ancak veren tarafın yazılı izniyle mümkün olacaktır.

4. Taraflar bu Anlaşma çerçevesinde diğer bir Tarafça verilen bütün malzeme, ürün ve bilginin yeniden üretimi, kopya edilmesi, kullanılması veya dağıtılması ile ilgili telif haklarına ve diğer sınırlamalara riayet edeceklerdir.

5. Fikri ve Sinaî Mülkiyet Haklarının korunmasına ilişkin Anlaşma ile oluşturulan yükümlülükler işbu Anlaşmanın sona ermesinden sonrada uygulanmaya devam edecektir.



MADDE IX
GİZLİLİK DERECELİ BİLGİ, BELGE VE MALZEMENİN GÜVENLİĞİ

1. Taraflar, aşağıdaki tabloda gösterilen güvenlik sınıflandırma seviyelerinin eşdeğerliğini ve güvenlik sınıflandırma seviyelerine uygunluğunu kabul ederler:

TÜRKÇE:

ÇOK GİZLİ

GİZLİ

ÖZEL

HİZMETE ÖZEL

TASNİF DIŞI

İNGİLİZCE:

TOP SECRET

SECRET

CONFIDENTIAL

RESTRICTED

UNCLASSIFIED

FRANSIZCA:

TOP SECRET

SECRET

CONFIDENTIEL

RESTREINT

NON CLASSIFIÉ

2. Her bir Taraf, bu Anlaşmaya dayanarak alınan, Gizlilik Dereceli Bilgiyi kendi ulusal güvenlik sınıflandırma seviyesi ile yukarıdaki tabloda gösterilen eşdeğer işaretlere uygun olarak işaretlemeyi taahhüt ederler.

3. Taraflar; karşılıklı iş birliğinin bir sonucu olarak üretilen ya da transfer edilen Gizlilik Dereceli Bilginin korunması için kendi ulusal kanunları ve bu Anlaşma uyarınca gerekli tüm tedbirleri alacak ve bu tür bilgiyi de en azından kendi Gizlilik Dereceli Bilgisini korudukları eşdeğer güvenlik seviyesinde korumayı sağlayacaklardır.

4. Alan Taraf, Gizlilik Dereceli Bilgiyi Kaynak Taraftan yazılı ön izin almaksızın bir Üçüncü Tarafa transfer etmeyecektir.

5. İş birliği kapsamında mübadele edilen veya üretilen Gizlilik Dereceli Bilginin özel firmalara verilmesi, açıklanması veya bu firmalara ait tesislerde bulundurulması hâlinde, bu firmaların ülkesindeki yetkili güvenlik makamından alınmış uygun seviyeli Tesis Güvenlik Belgesi olma şartı aranacak ve bu tür bilgi sadece, tam olarak yetkilendirilmiş ve yetkili güvenlik makamından uygun Kişi Güvenlik Belgesi almış şahıslara, Bilmesi Gereken Prensibine uygun olarak açıklanabilecektir.

6. Bu Anlaşma kapsamında, Tarafların ülkesindeki yetkili güvenlik makamları ve/veya kuruluşlar arasında mübadele edilen ve/veya karşılıklı iş birliği ile üretilen Gizlilik Dereceli Bilgi, sadece transfer edilme amacına uygun olarak kullanılacaktır.

7. Gizlilik dereceli bilgilerin korunması ve bunların ifşasının önlenmesine ilişkin Anlaşma ile oluşturulan yükümlülükler işbu Anlaşmanın sona ermesinden sonrada uygulanmaya devam edecektir.

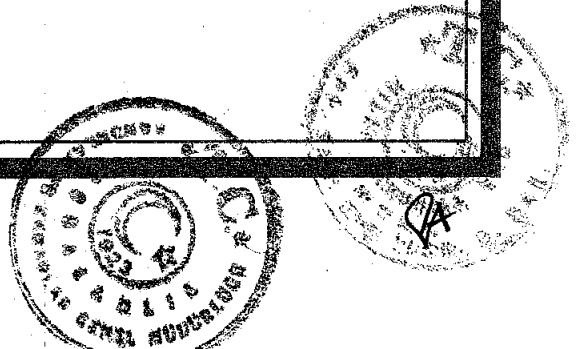
8. Gizlilik dereceli bilgilere verilen güvenlik sınıflandırmalarının seviyesi sadece Kaynak Tarafça değiştirilebilir. Bu tür karar; Kaynak Tarafça, onu uygulayacak olan alan Tarafa yazılı olarak derhâl bildirilecektir. Her iki taraf da gizlilik dereceli bilgileri veren tarafın yazılı onayı olmaksızın gizlilik dereceli bilgilerin gizlilik derecesinde değişiklik yapmayacaktır.

9. Tarafların karşılıklı iş birliği sürecinde üretilen bilgiye verilecek güvenlik sınıflandırma seviyesi, sadece karşılıklı onay ile belirlenecek, değiştirilecek veya iptal edilecektir. Bu tür bilgiye verilecek güvenlik sınıflandırma seviyesi konusunda anlaşmaya varılamazsa, Taraflar, herhangi biri tarafından önerilen daha yüksek seviyeyi kabul edeceklerdir.

10. Gizlilik Dereceli Bilgi, Taraflar arasında, belirtilen hükümetten hükümete diplomatik kanallar veya Tarafların yetkili güvenlik makamları ile mutabık kalınan diğer kanallar ile iletilecektir.
11. "ÖZEL" veya daha yüksek seviyeli Gizlilik Dereceli Bilginin transferi, her bir proje için hazırlanacak proje güvenlik talimatında tanımlanacak usul ve esaslara göre gerçekleştirilecektir.
12. "ÖZEL"e kadar işaretlenen Gizlilik Dereceli Bilgi ve Malzeme ulusal yasalara uygun olarak imha edilecektir.
13. Diğer Tarafın bir kuruluşu ile bir gizlilik dereceli sözleşme yapmak isteyen ya da kendi kuruluşlarının birine bir gizlilik dereceli proje kapsamında diğer Tarafın topraklarında bir gizlilik dereceli sözleşme yapmasına yetki vermek isteyen bir Taraf, teklif edilen kuruluşun ilgili güvenlik sınıflandırma seviyeli Gizlilik Dereceli Bilgiye erişim yetkisi veren bir Tesis Güvenlik Belgesine sahip olduğuna ilişkin, kendi yetkili güvenlik makamı vasıtasıyla diğer Tarafın yetkili güvenlik makamından önceden yazılı izin alacaktır.
14. "ÖZEL" ve daha yüksek seviyede Gizlilik Dereceli Bilginin kullanıldığı her bir proje için imzalanacak sözleşmeye ek olarak, proje kapsamında güvenliğin sağlanmasına yönelik alınması gereken tedbirleri içeren bir proje güvenlik talimatı hazırlanacaktır.
15. Gizlilik Dereceli Bilginin fiili veya şüpheli olarak ihlal edilmesi veya bu tür bilginin yetkisiz bir kişiye açıklanması hâlinde, ihlal veya açıklanmanın olduğu yerdeki Taraf, kendi ulusal yasalarına uygun olarak gerekli tüm tedbirleri alacak ve bu durum ile alınan tedbir ve sonuçları hakkında diğer Tarafı derhal bilgilendirecektir.
16. Gizlilik Dereceli Bilgiye veya bunların muhafaza edildiği veya işlendiği alanlara nüfuzu gerektiren ziyaretler, sadece, ziyaretçinin uygun gizlilik seviyesinde Kişi Güvenlik Belgesi ve bilmesi gereken prensibinin olması koşuluyla ev sahibi ülkenin yetkili güvenlik makamından ön yazılı izin alınmasından sonra uluslararası ziyaret prosedürleri çerçevesinde gerçekleştirilecektir.
17. Taraflardan her birinin yetkili güvenlik makamınca kendi ulusal kurallar ve mevzuatlarına uygun olarak verilen Kişi Güvenlik Belgesi ve Tesis Güvenlik Belgesi, karşılıklı iş birliği projeleri kapsamında diğer Tarafın yetkili güvenlik makamınca tanınacaktır.

MADDE X KALİTE GÜVENCESİ

Taraflarca mutabık kalınması halinde, Kalite Güvencesi konusunda iş birliği Taraflar arasında akdedilecek müstakil bir anlaşma ile düzenlenecektir. Söz konusu Anlaşmanın imzalanmasına ve yürürlüğe girinceye kadar, konuya ilişkin usul ve genel esaslar, tarafların ilgili kuruluşları arasında kendi mevzuatlarına uygun olarak yapılacak özel hukuka tabi sözleşmeler ile belirlenecektir.



MADDE XI
TARAFLARIN DİĞER ULUSLARARASI ANLAŞMALARDAN
DOĞAN TAAHHÜTLERİ

Bu Anlaşmanın hükümleri, her iki ülkenin taraf olduğu diğer uluslararası anlaşmalardan doğan taahhütlerini etkilemeyecek ve diğer devletlerin çıkarlarına, güvenliklerine ve ülke bütünlüklerine karşı kullanılmayacaktır.

MADDE XII
HUKUKİ HUSUSLAR

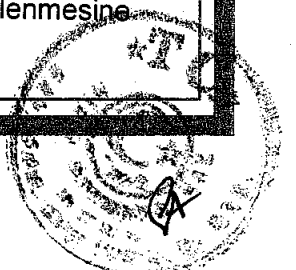
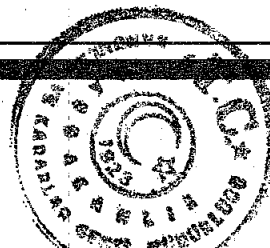
1. Misafir Personel ile Yakınları; giriş, ikamet ve çıkış dâhil, Kabul Eden Devlet ülkesinde bulundukları sürece Kabul Eden Devletin yürürlükteki yasalarına ve düzenlemelerine tabi olacaklardır.
2. Cezai yargılama yetkisi Kabul Eden Devlette olacaktır. Ancak, Kabul Eden Devletin yargı yetkisinin kullanılacağı hallerde, hüküm içeriği Gönderen Devletin mevzuatında bulunmayan bir cezayı öngörmekte ise, her iki ülke mevzuatında yer alan veya taraflar için uygun olan ceza uygulanacaktır.
3. Kabul Eden Devlet, Misafir Personel ve Yakınlarının gözetimine alınması veya tutuklanması halinde Gönderen Devleti derhal durumdan haberdar edecektir.
4. Misafir Personel veya Yakınlarından herhangi birinin Kabul Eden Devlette yasal bir soruşturmaya veya yargılamaya muhatap olması durumunda, bu kişi Kabul Eden devlet vatandaşlarına sağlananlardan az olmamak koşulu ile genel olarak kabul edilmiş hukuki korumadan istifade etme hakkına sahip olacaktır.
5. Kabul Eden Devletin kanunlarını ihlal ettikleri takdirde, Misafir Personelin faaliyetlerine son verilebilecektir.

MADDE XIII
İDARİ KONULAR

1. Misafir Personele, bu Anlaşmada belirlenmiş olanlar veya bu Anlaşma uyarınca imzalanacak protokoller, mutabakat muhtıraları ve teknik düzenlemelerle belirlenecekler dışında görevler verilmeyecektir.
2. Gönderen Devletin Askeri Personeli, görev yerlerinde kendi üniformalarını giyecektir.
3. Bu Anlaşmada belirtilen faaliyetlerin icrası sırasında, lüzumlu hallerde Kabul Eden Devlet gerekli teçhizatı sağlamak için gerekli çabayı gösterecektir.

MADDE XIV
MALİ KONULAR

1. Bu Anlaşmanın kapsamında bulunan iş birliği faaliyetlerinin icrası maksadıyla görevlendirilen Misafir Personelin maaş, konaklama, yemek hizmeti, ulaştırma, gündelik ve diğer mali haklarından, Gönderen Devlet sorumlu olacaktır.
2. Faaliyetlerin ücretsiz olarak veya cari/indirilmiş ücret karşılığında düzenlenmesine Kabul Eden Devlet karar verecektir.



3. Misafir Personel Kabul Eden Devleti kesin olarak terk ederken kendi borçları ile Yakınlarının borçlarını tasfiye edecektir. Acil geri çekilme halinde, Misafir Personel ve Yakınlarının borçları Kabul Eden Devlet tarafından düzenlenecek faturaya istinaden Gönderen Devlet tarafından ödeme tarihindeki döviz kuru üzerinden ABD Doları olarak ödenecektir.

4. Misafir Personel ve Yakınları, giriş, kalış ve çıkışları süresince, Kabul Eden Devletin yürürlükteki vergi mevzuatına tabi olacaklardır.

MADDE XV SAĞLIK HİZMETLERİ

1. Misafir Personel ve Bakmakla Yükümlü Olduğu Aile Bireyleri, belirtilen ücretlerin ödenmesi mukabilinde ve Kabul Eden Devlette kullanımda olan tesislerde Kabul Eden Devletin askeri personeli ile personelin bakmakla yükümlü olduğu kişilere sağlanan hizmetlere benzer şekilde, Kabul Eden Ülkenin hastanelerinde tıbbi bakım, ilkyardım ve diş bakımı olanaklarından yararlanma hakkına sahip olacaklardır.

2. Misafir Personel ve Bakmakla Yükümlü Olduğu Aile Bireylerinin ilaç ve herhangi bir uzun süreli tıp hizmeti ile hastaların kendi ülkelerine gönderilmesi dahil her türlü tıbbi masrafları Gönderen Devlet tarafından karşılanacaktır.

3. Kabul Eden Devletin sivil kurumlarının sağladığı sağlık hizmetlerine ilişkin tüm masrafları Misafir Personelin kendisi karşılamalıdır.

MADDE XVI DİĞER HUSUSLAR

1. Gönderen Devlet, gerekli gördüğü zaman, personelini geri çağırma hakkını saklı tutar. Kabul Eden Devlet, böyle bir talebi alır almaz, personelin dönüşü için bütün tedbirleri alacaktır.

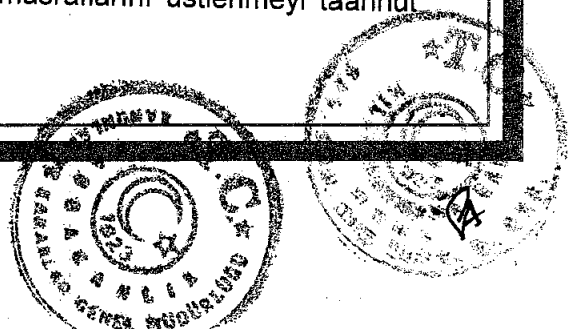
2. Bir Misafir Personelin veya bir Yakınının ölümü halinde, Kabul Eden Devlet Gönderen Devleti bilgilendirecek, cenazeyi ülkesindeki en yakın uluslar arası havaalanına nakledecek ve sevk edilene kadar uygun sıhhi koruma tedbirlerini alacaktır.

MADDE XVII ZARAR / ZİYAN VE TAZMİNATLAR

1. Taraflardan her biri, Misafir Personelin görevini yerine getirdiği sıradaki fiillerinden ötürü, karşı tarafın mallarına verilen zararları tazmin edecektir.

2. Kabul Eden Devletin ve üçüncü şahısların mallarına, kasten veya ihmale dayalı olarak verilebilecek zarar ve ziyanlara ilişkin tazminat taleplerinin çözülmesinde Kabul Eden Devletin kanunları uygulanacaktır.

3. Taraflar, kasıt veya ihmal bulunmadıkça, misafir personelin Resmi Görevlerini yerine getirirken üstlendiği hizmetten ötürü yaralanması veya ölümü halinde diğer Tarafa karşı taleplerinden feragat edeceklerdir. Buna karşın, Misafir Personelin Resmi Görevlerini yerine getirirken üstlendiği hizmet sırasında kişisel kusuru bulunmaksızın yaralanması halinde Kabul Eden Devlet tüm tedavi masraflarını üstlenmeyi taahhüt eder.



MADDE XVIII GÜMRÜK VE PASAPORT İŞLEMLERİ

1. Misafir Personel ile Yakınları, Kabul Eden Devletin ülkesinde, yabancılara ilişkin kurallara tabi olacaktır.
2. Misafir Personel ile Yakınları, Kabul Eden Devletin ülkesine giriş ve çıkışlarında Kabul Eden Devletin yasal mevzuatında öngörülen pasaport ve gümrük işlemleri ile ilgili usullere tabi olacaktır. Kabul Eden Devlet, mevzuatı çerçevesinde gerekli kolaylıkları sağlayacaktır.

MADDE XIX UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜLMESİ

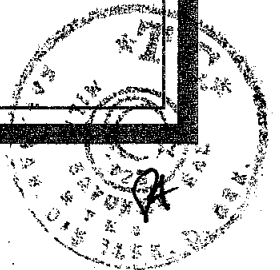
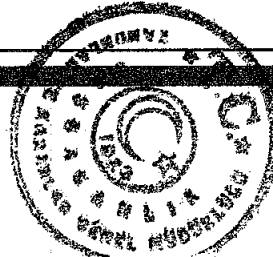
1. Taraflar, bu Anlaşmanın yorumlanmasından ve uygulamasından doğacak uyuşmazlıkları, Madde VII uyarınca kurulmuş Komisyonda görüşmeler suretiyle çözüme kavuşturacaklardır.
2. Şayet uyuşmazlık Komisyonda ele alınışını izleyen 90 gün içinde çözülemezse, Türkiye Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlığı Müsteşarı ve Kongo Cumhuriyeti Askerî İşbirliği ve Stratejik İşler Genel Müdürü seviyesinde ele alınacaktır. Bu takdirde, konunun tarafların yetkili makamlarına intikalini izleyen 30 gün içinde görüşmelere başlanacak, müteakip 45 gün içinde sonuç alınamadığı takdirde, Taraflardan her biri XXI'nci Maddenin 2'nci paragrafı uyarınca bu Anlaşmayı sona erdirebilecektir.

MADDE XX TADİL VE GÖZDEN GEÇİRME

Taraflardan her biri gerektiğinde bu Anlaşmanın değiştirilmesi veya gözden geçirilmesini önerebilir. Yazılı önerinin alındığı tarihten itibaren 30 gün içerisinde görüşmeler başlayacaktır. 90 gün içerisinde bir sonuca varılamaz ise, Taraflardan her biri XXI'nci Maddenin 2'nci paragrafı uyarınca bu Anlaşmayı sona erdirebilecektir. Üzerinde mutabık kalınan tadil veya değişiklikler, Bu Anlaşmanın yürürlüğe girişini düzenleyen XXII'inci Maddedeki usul uyarınca yürürlüğe girecektir. Bütün tadilat ve gözden geçirmeler yazılı olarak yapılacaktır.

MADDE XXI YÜRÜRLÜK SÜRESİ VE SONA ERDİRME

1. Bu Anlaşma yürürlüğe girdiği tarihten itibaren bir yıl yürürlükte kalacaktır. Taraflardan herhangi biri diğerine Anlaşmanın yürürlük süresinin bitiminden 90 gün öncesinden yazılı olarak sona erdirmeye bildirim göndermediği takdirde Anlaşma birbirini izleyen birer yıllık süreler için kendiliğinden uzayacaktır.
2. Eğer bu Anlaşmanın tadilinde veya gözden geçirilmesinde veya bir uyuşmazlığın çözümünde Taraflar arasında bir mutabakat sağlanamazsa Taraflardan her biri 90 günlük yazılı bir ön bildirim ile bu Anlaşmayı sona erdirebilecektir. Fesih işlemi bildirimin diğer Tarafça alınmasından 90 gün sonra yürürlüğe girer.



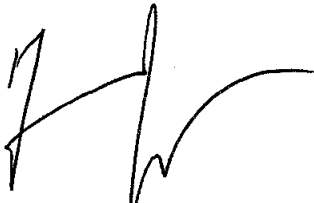
MADDE XXII
ONAY VE YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

İşbu Anlaşma, Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli yasal usullerin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

MADDE XXIII
METİN VE İMZA

1. Bu Anlaşma Türkçe, Fransızca ve İngilizce dillerinde her biri aynı derecede geçerli olmak üzere ikiye asıl nüsha olarak tanzim edilmiştir. İhtilaf halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.
2. Bu Anlaşma, kendi Hükümetlerince gerektiği gibi yetkilendiren ve altında imzaları bulunan kişiler tarafından 15 Kasım 2012 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ADINA



İSMET YILMAZ

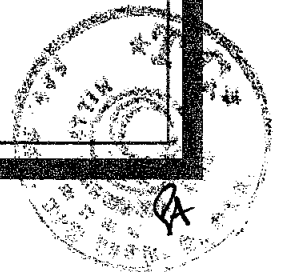
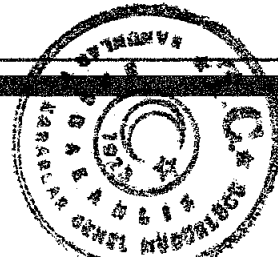
MİLLÎ SAVUNMA BAKANI

KONGO CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ADINA

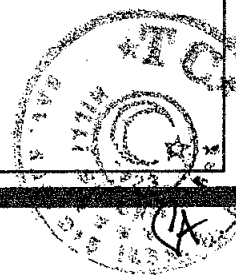
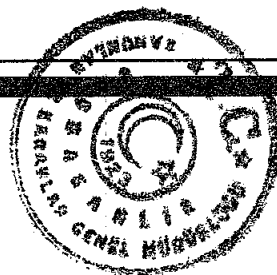


CHARLES RICHARD MONDJO

DEVLET BAŞKANLIĞINDA MİLLÎ
SAVUNMADAN SORUMLU BAKAN



AGREEMENT
ON DEFENCE INDUSTRY COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
CONGO



AGREEMENT ON DEFENCE INDUSTRY COOPERATION

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CONGO

PREAMBLE

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Congo (hereinafter referred to separately as "Party" and jointly as the "Parties");

Taking into account the provisions of the present Agreement Between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Congo on Co-operation in Military Field of Training, Technique and Science dated 2005 September 29th,

Confirming their commitments to the goals and principles of the United Nations Charter,

Emphasizing that the friendship and cooperation relations, which shall be further developed and strengthened on the basis of principles of mutual benefit and equality of rights, shall contribute to the mutual interests of both countries, as well as to the peace and security of the world,

Expressing their desire to develop the defence industry cooperation by utilizing their scientific and technical capabilities in the field of military equipment and weapons,

Adhering to the principles of reciprocity and mutual respect,

Have agreed on the following issues:

**ARTICLE I
PURPOSE**

The purpose of this Agreement is to establish cooperation in the field of defence industry between the Parties by improving the defence industry capabilities of the Parties through more effective cooperation in the fields of development, production, procurement, maintenance of defence goods and services, and relevant technical and logistic support.

**ARTICLE II
SCOPE**

This Agreement covers basis and principles of mutual cooperation activities in the field of defence industry between competent authorities and/or defence industry companies of the Parties.

ARTICLE III DEFINITIONS

1. "Agreement" means Agreement on Defence Industry Cooperation between the Government of the Republic of Turkey and Government of the Republic of Congo.
2. "Defence Industry Goods and Services" means the weapons and military equipment, together with the related logistic support, and the material and service required for research, development and production of these equipments.
3. "Cooperation" means activities undertaken based on the principle of reciprocity for the purposes of this Agreement by the Parties in accordance with their applicable laws and regulations.
4. "Official Duty" means the duty to be determined according to this Agreement or other agreements to be concluded on the basis of this Agreement.
5. "Sending State" means the State that sends personnel, material and equipment to the territory of the Receiving State in line with the purposes of this Agreement.
6. "Receiving State" means the State receiving personnel, material and equipment sent by the Sending State in its territory for implementation of this Agreement.
7. "Guest Personnel" mean the military and/or civil officials of a Party sent to the territory of the other Party for the implementation of this Agreement.
8. "Dependants" means the spouse or children of Guest Personnel depending on him or her for support by the laws of the Sending State.
9. "Joint Commission" means the Commission performing the duties regarding amendments to be made when necessary, implementation and assessment of provisions of this Agreement, composed of the representatives of the Ministry of National Defence of the Republic of Turkey and of the Ministry of National Defence of the Republic of Congo, and where both Parties shall be represented equally.
10. "Third Party" means states, governments and international organizations or other legal persons or representatives of such countries, governments and international organizations that can be cooperated with, which are not a party of this Agreement.
11. "Quality Assurance" means all activities ensuring the convenience of defence products or services to the requirements of production, performance and usage committed to the procedures, standards, norms and relevant technical specifications agreed between the Parties.
12. "Originating Party" means the Party or international organisation under whose authority the Classified Information, Document or Material has been produced.
13. "Classified Information, Document and Material" means any information, document or material regardless of their form or type or method of transmission, which are marked with classification mark and which require due to national security interests and in accordance with national legislation protection against unauthorized access, use or destruction.
14. "Facility Security Certificate"; means the official license certifying that the protective measures projected is commensurate with the required security classification by considering the location of the facility, environmental conditions and the possible external and internal threats to be posed so as to ensure the physical security requirements for the Classified Information, Document and Material that are existing or to exist in the facility or the classified project which is carried out in a facility.

15. "Need-to-Know Principle"; means the one who has knowledge and has access to any subject matter or work at the level of his/her authority so as to know, review, accomplish or protect them just as required for his/her due to and responsibility.

16. "Personnel Security Certificate"; means the official license certifying that the person can be able to have access to the Classified Information, Document and Material or the classified project within the framework of Need-to-Know Principle or making it possible to give entrance permission to classified area where they are maintained or conducted.

17. "Intellectual and Industrial Property Rights"; means all copyright and all rights in relation to inventions (including patent rights), registered and unregistered trademarks (including service marks), registered and unregistered designs, confidential information (including trade secrets and know-how), and circular layouts, and any other rights resulting from intellectual activity in the industrial, scientific, literary and artistic fields recognised in the countries of the Parties.

ARTICLE IV COOPERATION FIELDS

The Parties shall cooperate in the following fields regarding the defence industry:

1. Provision of the appropriate conditions for joint research, development, production and modernisation of spare parts, tools, defence materials, military systems, technical displays and technical equipment required by the Armed Forces of the Parties,

2. Implementation of the results of joint research, development and production projects in the field of the military equipment in the territories of the Parties,

3. Research, production and design in the field of defence industry goods and services,

4. Mutual assistance in the fields of production and procurement of defence industry products and services as well as the modernisation of tools and equipments of both Parties,

5. Encouraging the conclusion of agreements made between relevant departments of the Parties with the aim of joint production and further development of weapons, military technical equipment and their parts,

6. Exchange of scientific and technical information, relevant information and documents on defence industry standards used by the Parties for Quality Assurance,

7. Sales of finished goods produced through joint projects to Third Parties by mutual agreement without affecting obligations of the Parties deriving from international regulations,

8. Joint cooperation in selling or purchasing or exchange with other products and services, of surplus defence industry products and services existing in the inventory of the Armed Forces of the two countries,

9. Encouragement of contacts, technical visits to research centres and personnel exchanges between the institutions and companies of defence industries of the Parties,

10. Supply of military and defence equipment manufactured or developed jointly or in either Party's country,

11. Providing the conditions for joint programs of production, development, technology and modernisation related to the defence industry products of both Parties, and if agreed upon, the defence industry products of the third Countries,

12. Implementation of joint research and development projects based on scientific resources in the field of defence industry for the purpose of producing equipments jointly or similarly required by both countries and conducting these activities within the scope of a Memorandum of Understanding on Cooperation in the field of Defence Research, Development and Technology to be signed between the Parties,

13. Encouraging the conclusion of agreements between the Parties on joint production and development for Third Parties,

14. Encouragement of conclusion of agreements made between the Parties on procurement and production of defence industry products within the framework of this Agreement,

15. Cooperation between military technical institutions, defence industry companies and maintenance and repair facilities, under the authorisation of Parties,

16. Mutual participation in the defence industry fairs and symposiums organized by both countries.

ARTICLE V IMPLEMENTATION PRINCIPLES

1. The Parties, in principle, shall cooperate only in the fields related to their own defence industries. The inclusion of issues in cooperation that are within the interest of the Third Parties shall be possible on the basis of mutual agreement.

2. Cooperation shall be established based on the principle of reciprocity, considering the requirements and interests of the Parties.

3. The activities regarding the Joint Commission Meeting shall be initiated upon the official invitation of the co-chairman of the Receiving State at least three months prior to the proposed date of the meeting.

4. The Parties shall consider and mutually decide on the issue of invitation of third countries to joint production projects.

5. Details of the implementation concerning the cooperation fields shall be defined through the implementation protocols.

6. In case of termination of any implementation protocol, the Parties shall accept to fulfil all obligations started before the notification of termination. Declaration of the termination of any implementation protocol shall be jointly concluded by the Parties and shall also include a list of fulfilled and unfulfilled obligations.

7. In the conclusion of agreement and protocols in the context of this Agreement, the Parties shall take into consideration the provisions of this Agreement.

8. Neither Party shall transfer the material, technical information and documents to be donated, sold or co-produced as per this Agreement or agreements and protocols to be made in the context of this Agreement to a Third Party without prior written consent.

ARTICLE VI RESPONSIBLE AUTHORITIES

The authorities responsible for implementation of this Agreement;

For the Government of the Republic of Turkey : Ministry of National Defence of the Republic of Turkey

For the Government of the Republic of Congo : Ministry in Charge Of National Defence At The Presidency

ARTICLE VII JOINT COMMISSION

1. A Joint Commission (hereinafter referred as "Commission") where both Parties shall be represented on equal basis by the participation of representatives of the Ministry of National Defence of the Republic of Turkey and Ministry in Charge of National Defence at the Presidency in Congo shall be established in order to implement the provisions and reach the goals of this Agreement.

2. In the Commission, the Delegation of the Ministry of National Defence of the Republic of Turkey will be headed by the Deputy Undersecretary of Technology and Coordination and National Armament Director of the Ministry of National Defence, whereas the Delegation of the Republic of Congo will be headed by Director General, Military Cooperation and Strategic Affairs.

3. The points of contact which will be responsible for organizing and coordinating the activities of the Commission are;

- Defence Industry Foreign Relations Department, Ministry of National Defence of the Republic of Turkey,

- Director General, Military Cooperation and Strategic Affairs, Ministry of National Defence of the Republic of Congo.

4. Number of the members of each Party in the Commission shall not exceed seven persons. If necessary, some expert personnel shall be involved in the Commission.

5. In accordance with this Agreement, the authorities and duties of the Commission shall be as follows:

a. Determination and definition of concrete areas of cooperation in accordance with the Article IV of this Agreement,

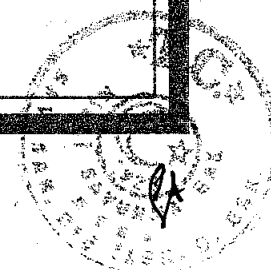
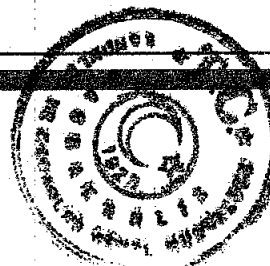
b. Selection of projects, which will be jointly realised, and identification of the most appropriate types and methods of cooperation concerning the implementation of joint projects,

c. Identification and selection of local companies, which could be possible partners of the Parties,

d. Exchange of information for the purpose of the realisation of cooperation proposal during the implementation of joint programs,

e. Presentation of proposals, recommendations and opinions to respective authorities concerning the participation of the third countries in the joint projects,

f. Ensuring the preparation and publication of necessary documents for realisation of the approved projects and decisions,

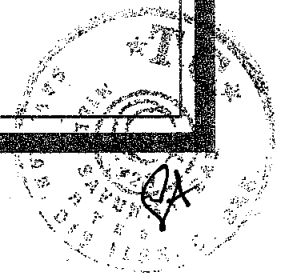
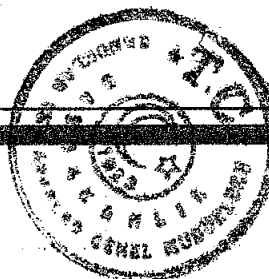


- g. To control the realisation of approved projects and decisions regularly,
- h. Assessment of implementation of this Agreement and if necessary negotiation of the proposals regarding the amendments to be made in the Agreement.
6. All themes and topics on the Commission agenda shall be determined and coordinated 60 days prior to the Commission Meeting. Heads of the delegations shall inform each other on the questions and topics required to be put on the agenda at the Commission Meeting.
7. The Commission shall alternately meet on mutually agreed dates at least once in three years. The Commission shall be invited to the meeting by the head of delegation who is responsible for the organization of the Commission Meeting to discuss the mutually agreed agenda.
8. The Commission shall settle disputes, resulting from the interpretation and implementation of this Agreement, by negotiations in accordance with Article XIX.

ARTICLE VIII

PROTECTION OF INTELLECTUAL AND INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS

1. Regarding the rights and obligations of the Parties concerning intellectual and industrial property, production rights within their own countries, release of the production license, sales to the third countries and preservation of patents belonging to new products and inventions realised within the framework of joint projects shall be determined through the implementation agreements to be made for each joint project. These agreements shall take into consideration the laws and regulations in force and international agreements regarding the copyrights of each country.
2. In these agreements, besides the financial and legal obligations, the principles and procedures, concerning the type, place, time and terms of liquidation of mutual debts and credits, due to the expenses resulting from research, development, production, procurement, technical services, personnel support and infrastructure services, shall be specified in detail.
3. Release of the proper material, related to the defence industry, or publication of the mutually exchanged information between the Parties to a Third Party shall only be possible upon the written consent of the Sending Party.
4. The Parties shall respect the copyrights and other limitations concerning reproduction, duplication, utilization or distribution of all materials, products and information which are released by the other Party on the basis of this Agreement.
5. Commitments established in the Agreement regarding the protection of Intellectual and Industrial Property Rights shall continue to apply even after the termination of this Agreement.



ARTICLE IX
PRESERVATION OF CLASSIFIED INFORMATION, DOCUMENT AND MATERIAL

1. The Parties agree that the following security classification levels are equivalent and correspond to the security classification levels specified in the table below:

<u>TURKISH:</u> ÇOK GİZLİ GİZLİ ÖZEL HİZMETE ÖZEL TASNİF DIŞI CLASSIFIÉ	<u>ENGLISH:</u> TOP SECRET SECRET CONFIDENTIAL RESTRICTED UNCLASSIFIED	<u>FRENCH</u> TOP SECRET SECRET CONFIDENTIEL RESTREINT NON
---	---	---

2. Both Parties undertake to mark the Classified Information received under this Agreement in compliance with their national security classification levels and with the equivalence markings displayed in the table above.

3. Both Parties shall take all the necessary measures for the protection of the Classified Information generated or transferred following the mutual cooperation in compliance with their national laws and this Agreement and shall also ensure, at least, the same protection for such information as stipulated for their own Classified Information with an equivalent level of security.

4. The recipient Party will not transmit Classified Information to a Third Party without prior written authorization from the Originating Party.

5. Classified Information exchanged or generated within the scope of the mutual cooperation between the Parties shall only be given, disclosed to private firms or kept in the facilities of these firms that have on a need-to-know basis and hold a Facility Security Certificate with the appropriate level issued by their competent security authority and Classified Information shall only be disclosed to individuals which were duly authorized and has Personnel Security Clearance with the appropriate level issued by their competent security authority.

6. The Classified Information exchanged and/or generated by mutual cooperation between the competent security authorities and/or the organisations in its country, of the Parties, shall only be used in line with the purpose of transfer under this Agreement.

7. Commitments established in the Agreement regarding protection of classified information and prevention of its disclosure shall continue to apply even after the termination of the Agreement.

8. Level of security classification given to classified information shall only be modified by originating Party. Such decisions shall immediately be notified in writing by the Originating Party to the recipient Party which shall enforce them. Each Party undertakes not to change the classification given to the Classified Information without the written consent from the Party originating the Classified Information.

9. The level of security classification to be given to the information generated in the process of the mutual cooperation of the Parties shall only be determined, modified or declassified by mutual consent. In case of disagreement on the level of security classification to be given to such information, the Parties shall adopt the higher level proposed by any of them.

10. Classified Information will be transmitted between the Parties through government-to-government diplomatic channels or through other channels agreed by the competent security authorities of the Parties.

11. Transfer of Classified Information at "CONFIDENTIAL" or higher level shall be carried out following the procedures and principles to be defined in the Project Security Instruction to be prepared for each project.

12. Classified Information, Document and Material marked up to "CONFIDENTIAL" shall be destroyed in accordance with the national laws.

13. One Party, wishing to place a classified contract with an organisation of the other Party, or wishing to authorise one of its own organisations to place a classified contract in the territory of the other Party within a classified project shall obtain written confirmation in advance, through its competent security authority, from the competent security authority of the other Party that the proposed organisation holds a Facility Security Certificate of the relevant security classification level.

14. A project security instruction covering the measures to be taken for ensuring the security within the project shall be prepared as an annex to the contract to be signed for each project which the Classified Information is used at the "CONFIDENTIAL" and higher security classification level.

15. In case of an actual or suspected compromise of the Classified Information or the disclosure of such information to an unauthorized person, the Party where the breach or disclosure occurs or may have occurred shall take all the necessary measures in accordance with its national laws and regulations and shall immediately inform the other Party of this situation as well as of the measures taken and their outcome.

16. Visits requiring access to Classified Information or to areas where they are being kept or processed shall only be made within the frame of international visit procedures upon receiving the prior written authorisation from the competent security authority of the host country provided that the visitor has a Personnel Security Certificate at the appropriate classification level and has a Need-to-Know it.

17. The Facility Security Certificate and the Personnel Security Certificate granted by the competent security authority of each Party in accordance with their national laws and regulations shall be reciprocally recognised in the scope of those projects of mutual cooperation.

ARTICLE X QUALITY ASSURANCE

If agreed by the Parties, the cooperation on the Quality Assurance shall be established with a separate agreement to be concluded between the Parties. Until the signing and enforcement of that agreement, the procedures and general principles

shall be specified with the contracts which will be subject to private law to be made between the relevant organizations of the Parties as per their national legislations.

ARTICLE XI COMMITMENTS OF THE PARTIES ARISING FROM OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS

The provisions of this Agreement shall not affect the commitments of Parties arising from any other international agreements to which either country is a Party and shall not be used against the interests, security and territorial integrity of other States.

ARTICLE XII LEGAL ISSUES

1. Guest Personnel and their Dependants shall be subject to the existing laws and regulations of the Receiving State during their presence in the territory of the Receiving State including their entry, stay and departure.

2. Criminal jurisdiction authority shall belong to the Receiving State. However, in the cases where the right of jurisdiction shall be applied, if the verdict envisages a punishment which does not exist in the legislation of the Sending State, the penalty which exists in both countries legislation or which is suitable for them shall be applied.

3. In case that any of the Guest Personnel or their Dependants is detained or arrested, the Receiving State shall promptly inform the Sending State of this situation.

4. In case that any of the Guest Personnel or their Dependants faces a legal investigation or trial in the Receiving State, he or she shall be entitled to all the generally accepted legal protection, which shall be no less than the one enjoyed by the nationals of the Receiving State.

5. The activities of the Guest Personnel could be terminated if they violate the law of the Receiving State.

ARTICLE XIII ADMINISTRATIVE MATTERS

1. No mission shall be assigned to the guest personnel other than the ones specified in this Agreement or to be stated in the protocols, memorandums of understanding and technical arrangements to be signed in accordance with this Agreement.

2. The Sending State's military personnel shall wear its own uniform in its place of duty.

3. The Receiving State shall make necessary effort to provide the equipment required for carrying out activities defined in this Agreement, where necessary.

ARTICLE XIV FINANCIAL MATTERS

1. The Sending State shall be liable for the salary, lodging, catering, transportation, per diem and other financial rights of the Guest Personnel assigned for the implementation of cooperation activities under this Agreement.

2. The Receiving State shall decide whether the activities are organized free of charge or at current or reduced charges.

3. The Guest Personnel shall clear their own debts and those of their Dependants' when they leave the Receiving State permanently. In case of an emergency withdrawal, the debts of the Guest Personnel and those of their Dependants' shall be paid by the Sending State in U.S. Dollars at the exchange rate used at the date of payment according to the invoice issued by the Receiving State.

4. The Guest Personnel and their Dependants shall be subject to the tax laws prevailing in the Receiving State during their entry, stay and departure.

ARTICLE XV MEDICAL SERVICES

1. The Guest Personnel and their Dependants shall be entitled to medical care, first aid and dental care facilities at the Receiving State's military hospitals, against payment of the stated fees and in accordance with the available facilities at the Receiving State similar to those provided to the military personnel of the Receiving State and their dependants.

2. All kinds of the medical expenses of the Guest Personnel and Dependants, including medicines and any long-term medical services as well as the expenses of transporting the patients to the their home country, shall be borne by the Sending State.

3. All expenses related to the medical services provided by the civil institutions of the Receiving State must be borne by the guest personnel themselves.

ARTICLE XVI MISCELLANEOUS MATTERS

1. The Sending State reserves the right to recall its personnel when deemed necessary. The Receiving State shall adopt all the measures for the return of the personnel as soon as the request is received.

2. In case a Guest Personnel or a Dependant dies, the Receiving State shall inform the Sending State, transport the body to the nearest international airport within its territory and adopt appropriate health protection measures until the delivery thereof.

ARTICLE XVII DAMAGE/LOSS AND INDEMNITIES

1. Each Party shall compensate the other Party for a damage caused to the latter's property resulting from acts of the Guest Personnel, while performing their duties.

2. The laws of the Receiving State shall apply to the settlement of claims for compensation of losses or damages caused intentionally or by negligence to the properties of the Receiving State and the Third Parties.

3. Unless resulted from wilful misconduct or negligence, Each Party shall waive all its claims against the other Party for injury or death suffered by any Guest Personnel of its services while such personnel were engaged in the performance of their Official Duties. However, the Receiving State shall undertake all medical expenses if an injury or death suffered by Guest Personnel of its services while such personnel were engaged in the performance of their Official Duties without any personal fault.

ARTICLE XVIII PASSPORT AND CUSTOMS PROCEDURES

1. The Guest Personnel and their Dependants shall be subject to the rules applicable to foreigners within the territory of the Receiving States.

2. When entering and leaving the country, the Guest Personnel and their Dependants shall be subject to the passport and customs procedures foreseen in the Receiving State's law. The Receiving State shall provide necessary facilities in accordance with its legislation.

ARTICLE XIX SETTLEMENT OF DISPUTES

1. The Parties shall settle the disputes that are to arise due to interpretation or implementation of this Agreement, by holding meetings in the Commission established as per Article VII.

2. In case the dispute cannot be settled in the Commission within 90 days following its assessment, it shall be handled at the level of the Undersecretary of the Ministry of National Defence of the Republic of Turkey and Director General, Military Cooperation and Strategic Affairs of the Republic of Congo. In that case, negotiations shall be initiated within 30 days following the notification of the issue to the relevant authorities, and if no solution can be reached within the subsequent 45 days, each Party shall be able to terminate the Agreement in accordance with paragraph 2 of Article XXI of this Agreement.

ARTICLE XX AMENDMENT AND REVISION

Either Party may propose amendments or revision of this Agreement if so required. Negotiations shall start within 30 days from receipt of a written proposal. If no result is reached within 90 days, each Party shall be able to terminate the Agreement in accordance with paragraph 2 of Article XXI of this Agreement. Agreed amendments or revision shall enter into force, in accordance with the procedure set forth in Article XXII, governing the entry into force of this Agreement. All amendments and revisions shall be done in writing.

ARTICLE XXI DURATION AND TERMINATION

1. This Agreement shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. Unless either Party sends a written notice of termination to the other Party 90 days in advance of the expiry date, the Agreement shall be automatically extended for successive one-year terms.

2. If any agreement can not be reached between the Parties during the revision or amendment of this Agreement or settlement of a dispute, either Party may terminate this Agreement with a prior written notification of 90 days. The termination will enter into force 90 days after the receipt of the notification by the other Party.

ARTICLE XXII RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE

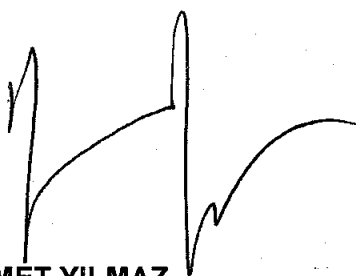
This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

ARTICLE XXIII TEXT AND SIGNATURE

1. This Agreement is prepared in Turkish, French and English languages in two original copies, each text being equally authentic. In case of dispute, the English text shall prevail.

2. This Agreement is signed on November 15, 2012 in Ankara by the persons undersigned and duly authorized by their Governments.

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF TURKEY**



İSMET YILMAZ

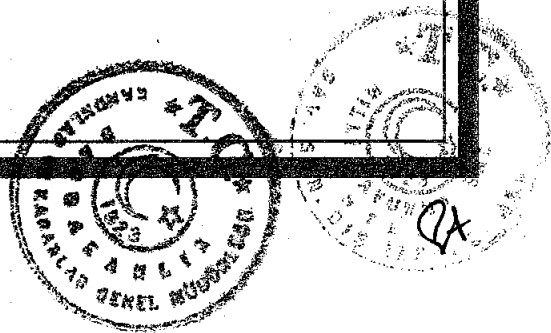
**MINISTRY OF NATIONAL
DEFENCE**

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF CONGO**



CHARLES RICHARD MONDJO

**MINISTER IN CHARGE OF
NATIONAL DEFENCE AT THE
PRESIDENCY**



ACCORD

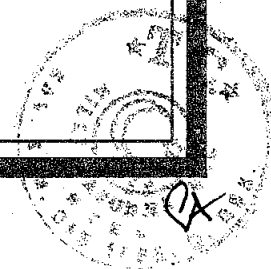
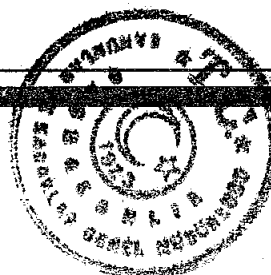
De coopération relatif à l'industrie de défense

Entre

**Le Gouvernement de la République de
Turquie**

Et

Le Gouvernement de la République du Congo



PREAMBULE

Le Gouvernement de la République du Congo, et le Gouvernement de la République de Turquie

(Ci-après désignés les "Parties").

Considérant les clauses de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Congo et le Gouvernement de la République de Turquie, relatif à la coopération sur la formation en science et technique au plan militaire, du 29 septembre 2005 ;

Conformément à leurs engagements, aux objectifs et principes de la Charte des Nations Unies ;

Soulignant que le développement de l'amitié et des relations de coopération, sur la base des principes de l'égalité de droits et de profits mutuels des Etats Parties, concoure en faveur des intérêts des pays, tant pour la paix que pour la sécurité du monde.

Exprimant leur désir de développer la coopération relative à l'industrie de défense, par l'utilisation de leurs capacités techniques et scientifiques au plan de l'armement et de l'équipement militaires ;

Adhérant au respect des principes de réciprocité mutuelle ;

Se sont convenus sur les termes suivants :

Article 1 : Objet

L'objet de cet Accord est d'établir la coopération dans le domaine de l'industrie de défense, entre les Parties, en renforçant les capacités de l'industrie de défense à travers une coopération plus effective sur le développement, la production, l'acquisition, la maintenance des biens et services de défense et un soutien logistique et technique adéquat.

Article 2 : Portée

Cet Accord couvre les principes et les bases des activités de coopération mutuelle dans le domaine de l'industrie de défense, entre les autorités compétentes et/ou les compagnies de l'industrie de défense des Parties.

Article 3 : Définitions

1) **"Accord"** signifie, Accord de coopération relatif à l'industrie de défense entre le Gouvernement de la République du Congo, et le Gouvernement de la République de Turquie.

2) **"Biens et services de l'industrie de défense"** signifie, armements et équipements militaires, y compris tout ce qui est lié au soutien logistique au matériel et services nécessaires pour le développement, la recherche et la production de ces équipements.

3) **"Coopération"** signifie, activités entreprises, basées sur les principes de réciprocité, pour les objectifs de cet Accord par les Parties, en rapport avec leurs lois et règlements d'application.

4) **"Fonction officielle"** signifie, fonction à déterminer à cet Accord ou autres documents ultérieurs à conclure.

5) **"Etat expéditeur"** signifie, l'Etat qui envoie le personnel, le matériel et l'équipement au territoire de l'Etat qui reçoit en conformité des objectifs de cet Accord.

6) **"Etat destinataire"** signifie, l'Etat qui reçoit le personnel, le matériel et équipement envoyés par l'Etat expéditeur dans son territoire pour l'application de cet Accord.

7) **"Personnel hôte"** signifie, les officiels militaires et/ou civils d'une partie se trouvant sur le territoire de l'autre Partie pour l'application de cet Accord.

8) **"Dépendant"** signifie, conjoint ou enfants du personnel hôte, à sa charge selon les lois de l'Etat expéditeur.

9) **"Commission mixte"** signifie, organe chargé de la gestion, de la mise en œuvre et de la promotion du présent Accord ; composé de façon paritaire des représentants du Ministère de la Défense de la République du Congo et du Ministère de la Défense Nationale de la République de Turquie.

10) **"Partie"** signifie, Etats, Gouvernements et organisations internationales, ou autres personnes légales ou représentants de tels pays, Gouvernements, organisations internationales, qui peuvent coopérer, mais n'étant pas Partie à cet Accord.

11) **"Assurance qualité"** signifie, toutes activités garantissant la commodité des produits ou services de défense, aux recommandations de production, performance et usage édictés dans les procédures, normes

standards et techniques de spécifications adéquates agréées entre les Parties.

12) **"Partie d'origine"** signifie, la partie ou l'organisation internationale sous l'autorité de laquelle les informations classées, matériels ou documents ont été produits.

13) **"Les informations classées, matériels et documents"** signifie, toute information, matériel ou document sans tenir compte de leur forme ou type, ou méthode de transmission qui sont assorties de marque de classification et qui exige une attention aux intérêts de sécurité nationale, en accord avec la protection de la législation nationale, la destruction ou accès non autorisés.

14) **"Certificat d'infrastructure de sécurité"** signifie, la licence officielle certifiant les mesures de sécurité répondant à la classification en considération de la situation des conditions environnementales et des infrastructures, mais également des possibles menaces internes ou externes, pour garantir la sécurité physique exigée pour les informations classées, matériels et documents qui existent, ou pourront exister dans les installations ou les projets classés entrepris dans une installation.

15) **"Le Principe du 'besoin de connaître'"** (Need to Know) signifie, celui qui a connaissance et accès à tout travail ou sujet au niveau de son autorité de savoir, revoir, accomplir ou les protéger comme l'exige son devoir et sa responsabilité.

16) **"Certificat personnel de sécurité"** signifie, la licence officielle, justifiant que la personne est capable d'accéder aux informations classées, matériels et documents ou projets classifiés dans le cadre du Principe du besoin de connaître (Need-to-know), ou le rendre possible d'accéder dans l'aire classifiée où ils sont conduits ou maintenus.

17) **"Les droits de propriété intellectuelle et industrielle"** signifie, tous droits et copies réservés en relation des inventions (incluant les brevets), marques déposées enregistrées ou non enregistrées, informations confidentielles (incluant les secrets de commerce et "Know-how"), les circulaires et tous les autres droits de l'activité intellectuelle dans les domaines industriel, scientifique, artistique et littéraire, reconnus dans le pays des Parties en accord.

Article 4 : Domaines de coopération.

Les Parties vont coopérer dans les domaines suivants :

1) Mise en place des conditions conjointes de recherche, développement, modernisation et production des pièces d'origines, des objets, matériels de défense, installations techniques des systèmes militaires et équipements techniques exigés par les Forces Armées des Parties.

2) Mise en œuvre des résultats des recherches conjointes, développement et projets de production en matière d'équipements militaires dans les territoires des Parties.

3) Recherche, production de modèles au niveau des biens et services de l'industrie de défense.

4) Assistance mutuelle dans la production et l'acquisition des produits et services de l'industrie de défense aussi bien des équipements que de la modernisation des outils des Parties.

5) Conclusion d'accords établis entre les structures spécifiques des Parties, avec objectif de production conjointe et du développement des armements, équipements militaires et leurs pièces de rechange.

6) Echange des informations scientifiques et techniques, documents et informations adéquats sur les normes de l'industrie de défense utilisées par les Parties pour l'assurance qualité.

7) Vente des produits finis réalisés à travers les projets à des " tierces parties", par accord mutuel, sans altérer les obligations des Parties, dérivant des règlements internationaux.

8) Coopération conjointe dans la vente, l'acquisition ou l'échange avec d'autres produits et services des éventuels excédents de produits et services de l'industrie de défense lors de l'inventaire des Forces Armées des Parties.

Article 5 : Principes d'implantation

1) Les Parties coopèrent dans les domaines liés aux industries de défense. L'inclusion d'une tierce partie n'est possible que sur base d'un accord mutuel.

2) La coopération se fait sur le principe de réciprocité en considération des besoins exprimés et les intérêts des Parties.

3) Les rencontres de la commission conjointe doivent être initiées sur invitation officielle par l'Etat hôte trois (03) mois avant la date proposée.

4) Les Parties doivent considérer et décider de commun accord de la participation d'un pays tiers à un projet de production.

5) Les détails concernant les champs d'action doivent être régis par des protocoles.

6) En cas d'implantation du protocole, les Parties doivent accepter de s'acquitter de toutes leurs obligations en *commençant* par la notification.

La résiliation d'un protocole doit être décidée de commun accord par les Parties et doit comporter les actions remplies et les actions non remplies.

7) La conclusion de protocoles et arrangements additionnels doit tenir compte des clauses de cet Accord.

Article 6 : Autorités responsables

Les autorités responsables de la mise en œuvre de cet Accord sont :

Pour le Gouvernement de la République du Congo : Le Ministre en charge de la défense nationale

Pour le Gouvernement Turque : Le Ministre de la Défense nationale.

Article 7 : Commission conjointe

1) Une commission conjointe appelée "Commission" où les Parties sont représentées de façon égale comme représentant de leurs ministères en charge de la défense nationale, est créée en vue d'assurer la mise en œuvre et l'atteinte des objectifs de cet Accord.

2) Dans la commission, la délégation du Ministère de la Défense Nationale du Congo, sera conduite par le Directeur General des Affaires Strategiques et de la Coopération Militaire, et celle du Ministère de la Défense Turque sera conduite par le Secrétaire Adjoint de Technologie, Chargé de la Coordination et de l'Armement, Directeur du Ministère de la Défense Nationale.

3) Les points de contact, responsables de l'organisation et de la coordination des activités de la commission sont la Direction Générale des Affaires Stratégiques et de la Coopération Militaire et le département des relations extérieures de l'industrie de défense du Ministère de la défense nationale Turque.

4) Le nombre des membres de chaque partie ne doit pas excéder sept (07) personnes. En cas de nécessité, quelques personnes peuvent y être incluses.

5) Conformément aux clauses de l'accord, les autorités et leurs devoirs se présentent ainsi qu'il suit :

- a) Déterminer et définir des champs (domaines) concrets de la coopération, conformément à l'article IV de cet Accord.
- b) Sélectionner les projets à réaliser de façon conjointe, et identifier les meilleurs types et méthodes de coopération en fonction du projet à réaliser.
- c) Identifier et sélectionner les entreprises locales susceptibles d'être partenaires des Parties.
- d) Echanger l'information dans le but de réaliser les propositions pendant la confection des programmes conjoints.
- e) Présenter des recommandations, suggestions et opinions aux autorités respectives sur la participation d'un tiers pays à un projet conjoint.
- f) Assurer la préparation et la publication des documents nécessaires à la réalisation des projets approuvés et décisions.
- g) Contrôler régulièrement la réalisation des projets approuvés et des décisions.
- h) Evaluer la mise en œuvre de l'accord et si nécessaire faire des propositions sur les amendements à apporter.

6) Tous les besoins et sujets de l'ordre du jour de la commission doivent être entérinés et confirmés six (06) jours avant la tenue de la commission.

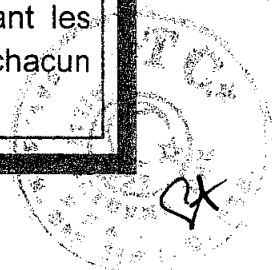
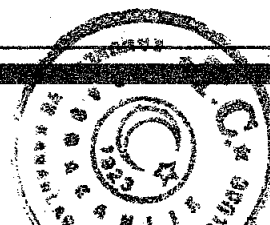
Les chefs de délégation doivent s'informer mutuellement sur les questions et sujets à débattre lors de la session.

7) La commission doit se tenir alternativement aux dates fixées de commun accord tous les trois (03) ans.

8) Tout différend résultant de l'interprétation et la mise en œuvre de l'accord doivent être réglés par voie de négociation conformément à l'article XIX.

Article 8 : Protection des droits de propriété intellectuelle et industrielle

1) Eu égard aux droits et obligations des Parties concernant les droits de production de la propriété industrielle et intellectuelle dans chacun



des pays, les licences de vente à un pays tiers et la préservation de la licence des nouveaux produits et inventions à base des projets conjoints, ne peuvent être déterminés qu'après arrangements à mettre en place pour chaque projet.

Lesdits arrangements doivent prendre en compte les lois et règlements en vigueur et les accords internationaux concernant les droits de reproduction dans chaque pays.

2) Les obligations financières et légales, les principes et procédures concernant le type, la place, le temps et les termes de liquidation des dettes mutuelles et crédits obtenus résultant des recherches de développement produits par les services techniques, logistiques et infrastructures doivent être spécifiés en détail.

3) La reforme des matériels de défense ou la publication des informations échangées mutuellement entre les Parties vers un tiers ne peut se faire qu'après accord écrit de la partie expéditrice.

4) Les Parties doivent respecter les droits de reproduction et autres limitations concernant la reproduction, la duplication, l'utilisation ou la distribution des matériels et informations reformés et libres par l'autre Partie conformément à l'accord.

5) Les clauses incluses dans l'accord concernant la protection des droits de propriété industrielle et intellectuelle doivent continuer de s'appliquer même après la résiliation de l'accord.

Article 9 : Préservation de l'information, documentation et matériels classifiés

1) Les Parties s'accordent pour les niveaux de classification sécuritaire suivants soient équivalents et correspondent au tableau ci-dessous :

- a) Top secret ;
- b) Secret ;
- c) Confidentiel ;
- d) Restreint;
- e) Non classifié.

2) Les Parties s'accordent à classifier les informations contenues dans cet accord selon leur niveau de classification nationale et conformément aux équivalences ci-dessus énumérées.

3) Les Parties doivent prendre toutes les mesures nécessaires pour protéger les informations classifiées obtenues ou transmises dans le cadre de la coopération mutuelle en accord avec leurs lois nationales en assurant au moins le niveau de protection pour les informations comme stipulé par la classification d'origine.

4) La Partie réceptrice ne doit pas transmettre une information classifiée à une tierce partie sans avoir reçue une autorisation écrite de la partie génératrice de l'information.

5) L'information classifiée échangée ou générée avec l'entête de la coopération mutuelle entre les Parties doit seulement être donnée aux firmes privées, ou gardée avec la facilité de ces firmes privées d'user du principe "du besoin de connaître". L'information classifiée doit seulement être orientée aux autorités de service ayant une autorisation sécuritaire avec un niveau attribué par lui.

6) L'information classifiée échangée ou produite par la coopération mutuelle entre les autorités de sécurité compétentes ou les organisations sur son pays ne peut être utilisée ou transférée à base de cet Accord.

7) Les clauses contenues dans cet Accord au sujet de la protection de l'information classifiée et la prévention sur la levée de la protection doivent continuer à s'appliquer, même après la résiliation de cet Accord.

8) Le niveau de sécurité donné pour classifier l'information ne peut être modifié que par la partie génératrice de l'information. Une telle décision doit être notifiée à la partie réceptrice qui peut la renforcer. Chaque Partie ne peut changer la classification donnée sans le consentement écrit de la partie génératrice de l'information.

9) Le niveau de classification à donner à l'information générée dans le processus de la coopération mutuelle doit être déterminée, modifiée ou déclassifiée par consentement mutuel. En cas de désaccord sur le niveau de classification à attribuer à une information, les Parties doivent accepter le plus haut niveau de sécurité proposé par l'une des Parties.

10) L'information classifiée sera transmise entre les Parties à travers les canaux diplomatiques, Gouvernement à Gouvernement ou à

travers d'autres voies acceptées par les responsables de sécurité des Parties.

11) Le passage de l'information classifiée à "Confidentielle" ou au niveau le plus élevé doit obéir aux procédures et principes à définir dans le projet d'instruction sécuritaire à préparer pour chaque projet.

12) L'information, la documentation et les matériels classifiés "Confidentiel" doivent être détruits conformément aux lois nationales.

13) Si une Partie souhaite conclure un contrat classifié avec une organisation de l'autre Partie ou souhaite autoriser une de ses propres organisations à signer un contrat classifié sur le territoire de l'autre, la Partie ayant un projet classifié doit obtenir à l'avance, de l'autre que l'organisation proposée ait un certificat de sécurité du niveau de sécurité requis.

14) Un projet d'instruction en matière de sécurité concernant les mesures à prendre pour assurer la sécurité doit être préparé comme annexe du contrat à signer pour chaque projet classifié "Confidentiel" et avec le plus haut niveau de sécurité.

15) En cas d'actualisation ou de compromission de l'information classifiée ou son ouverture à une personne non autorisée la Partie concernée doit prendre toutes les mesures nécessaires en conformité avec ses lois et règlements nationaux et doit immédiatement informer l'autre Partie aussi bien de la situation que des mesures prises et leurs conséquences.

16) Les visites nécessitant l'accès aux informations classifiées ou dans les zones réservées doivent être organisées conformément aux procédures des visites internationales sous réserve d'avoir reçu l'autorisation écrite des responsables de sécurité du pays hôte et suivant le principe du "besoin de connaître".

17) Le certificat de sécurité octroyé aux personnels de sécurité, et reconnu par les responsables de sécurité de chaque partie conformément à leurs lois et règlements nationaux doit être réciproquement reconnu.

Article 10 : Assurance

Si les Parties s'accordent, l'assurance peut être régie par un accord séparé à conclure entre elles jusqu'à la signature de cet accord.

Les procédures et principes généraux doivent être spécifiés avec les contrats nécessitant l'adoption d'une loi privée entre les organisations relevant des Parties conformément à leurs législations nationales.

Article 11 : Effets sur les engagements internationaux

Les dispositions du présent Accord ne peuvent en aucun cas affecter les engagements internationaux respectifs des Parties. Elles ne doivent pas être utilisées contre les intérêts, la sécurité et l'intégrité territoriale d'autres Etats.

Article 12 : Procédures disciplinaires

1) Les personnels militaires visiteurs et les membres de leurs familles sont soumis aux lois et règlements en vigueur dans la Partie d'accueil, à l'arrivée, pendant et à la fin du séjour.

2) Les personnels qui auront commis des infractions sur le territoire de la Partie d'accueil, seront jugés selon la loi en vigueur. Dans ce cas, la peine encourue devra être conforme à la législation pénale en vigueur dans les deux (02) pays.

3) En cas d'arrestation ou de détention de quelque personnel ou membre de leur famille, la Partie d'accueil doit informer immédiatement l'autre partie.

4) La garantie de protection accordée par la loi en vigueur sera assurée aux personnels militaires visiteurs et aux membres de leurs familles, qui auraient été mis en examen pour investigation légale ou par le tribunal de l'Etat d'accueil.

5) Il sera mis un terme aux activités des personnels militaires visiteurs, en cas de violation de la loi en vigueur dans l'Etat d'accueil.

Article 13 : Dispositions administratives

1) Aucune mission ne sera confiée au personnel militaire visiteur, excepté celles spécifiées dans le présent Accord ou envisagées dans les protocoles, mémorandums d'entente et arrangements techniques ultérieurs.

2) Le personnel militaire du pays d'envoi arborera son propre uniforme dans son lieu de service.

3) L'Etat d'accueil, fournira, si nécessaire des efforts pour l'affectation des équipements indispensables aux activités spécifiées dans le Présent Accord.

Article 14 : Dispositions financières

1) L'Etat d'envoi est responsable des salaires, logement, nutrition, transport et autres droits financiers du personnel militaire assigné pour la mise en œuvre des activités de coopération dans le cadre de cet Accord.

2) Les personnels militaires doivent s'acquitter de leurs dettes et celles des membres de leurs familles, avant de quitter l'Etat d'accueil.

En cas de départ précipité, les dettes sont réglées par le pays d'envoi par l'entremise d'une facture libellée en dollars américains (US), au taux de change a la date de paiement.

3) Les personnels militaires et les membres de leurs familles sont exonérés de tous taxes et impôts sur le territoire de l'Etat d'accueil.

Article 15 : Assistance médicale

1. Les hôtes et les personnes à leur charge ont droit aux soins médicaux dans les hôpitaux militaires du pays de séjour tout en s'acquittant du montant correspondant aux prestations reçues.

2. Toutes les dépenses médicales du personnel en séjour ainsi que celles des personnes à leur charge, incluant les médicaments et les traitements médicaux de longue ou courte durée ainsi que les frais de transport des malades renvoyés dans leur pays d'origine sont supportés par le pays d'origine.

3. Toutes les dépenses relatives aux prestations médicales offertes par les institutions civiles du pays hôte sont à la charge des intéressés eux-mêmes.(pays d'origine)

Article 16 : Dispositions diverses

1) Le pays d'origine se réserve le droit de rappeler à tout moment son personnel quand il le juge nécessaire. Le pays hôte doit prendre toutes les mesures pour faciliter le retour du personnel hôte aussitôt que la requête est reçue.

2) En cas de décès d'un personnel ou d'une personne a sa charge, le pays hôte doit en informer le pays d'origine, assure le transport de la dépouille à l'aéroport le plus proche sur son territoire et prend toutes les mesures sanitaires nécessaires de protection préludes au rapatriement.

Article 17 : Dommages, Perte et indemnités

1) Chaque Partie devra dédommager l'autre en cas de dommages perpétrés contre leurs propriétés par le personnel hôte dans l'exercice de leurs fonctions.

2) Les lois du pays hôte seront appliquées pour le règlement du litige de compensation, pertes, et dommages causés intentionnellement ou par négligence aux propriétés du pays hôte ou des tiers.

3) A moins que cela ne soit la conséquence d'un acte volontaire de mauvaise conduite ou de négligence, chaque Partie doit faire des réclamations contre l'autre Partie en cas de blessures ou de mort du personnel hôte intervenus lors de l'exécution des fonctions officielles. Toutefois le pays hôte supporte tous les frais médicaux si la blessure ou la mort du personnel hôte sont intervenus pendant l'exécution des missions officielles et ce, sans faute personnelle.

Article 18 : Passeport et procédures douanières

1. Le personnel hôte et les personnes à leur charge sont soumis aux lois applicables aux étrangers dans le pays d'accueil.

2. A l'entrée et à la sortie du pays, le personnel hôte et les personnes à leur charge sont soumis aux procédures du pays hôte en matière de passeport et de douane. Le pays hôte doit fournir toute l'assistance nécessaire conformément à sa législation.

Article 19 : Règlement des différends et litiges

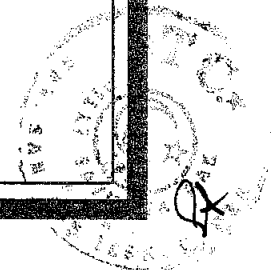
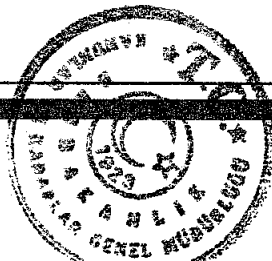
1) Les Parties doivent résoudre tout différend ou litige découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord en se référant aux réunions de la Commission mentionnée à l'article-7

2) Si tout différend ou litige soumis à la commission n'est pas résolu dans les 90 jours suivant son examen, il doit être soumis à la compétence du sous secrétaire du ministère de la défense turque et du Directeur General des Affaires Stratégiques et de la Coopération Militaire ; dans ce cas, les négociations doivent commencer 30 jours après la saisine de ces autorités, et si aucune solution n'est trouvée après 45 jours, chaque partie peut mettre fin à cet accord comme le stipule le paragraphe 2 de l'article 21 du présent accord.

Article 20 : Amendement et révision

Chaque Partie peut proposer des amendements ou la révision du présent accord en cas de nécessité. Les négociations doivent débuter 30 jours après la réception des propositions écrites. Si aucun résultat n'est atteint après 90 jours, chaque partie peut mettre fin au présent accord comme le stipule le paragraphe 2 de l'article 21.

Les amendements ou les révisions agréés prennent effet conformément à la procédure établie à l'article 22. Tous les amendements et toutes les révisions doivent être écrits.



Article 21 : Durée et fin

1) Le présent accord reste en vigueur pour une période d'une année à compter de sa date d'entrée en vigueur et est renouvelable par tacite reconduction si aucune des Parties n'envoie à l'autre une note écrite pour y mettre fin 90 jours avant sa date d'expiration.

2) Si aucun accord n'est obtenu entre les Parties lors de la révision ou des amendements du présent accord ou la résolution des différends, chaque Partie peut mettre fin à celui-ci par notification 90 jours avant expiration. La fin interviendra 90 jours après la réception de la notification par l'autre Partie.

Article 22 : Ratification et entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties s'informent par les canaux diplomatiques, de l'achèvement des procédures légales exigibles pour l'entrée en vigueur du document susmentionné.

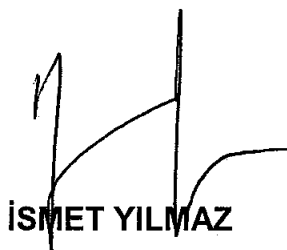
Article 23 : Texte et signature

1) Le présent Accord est élaboré en langues turque, française et anglaise en deux copies originales, chaque texte étant authentique.

En cas de différend, la version anglaise primera.

2) Le présent Accord est signé le 15 Novembre 2012 par les personnes désignées ci-dessous et dûment mandatées par leur Gouvernement respectif.

**POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DE TURQUIE**



ISMET YILMAZ

Ministre de la Défense Nationale

**POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DU CONGO**



CHARLES RICHARD MONDJO

Ministre à la Présidence de la
République Charge de la Défense
Nationale